

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

GigaSardinian

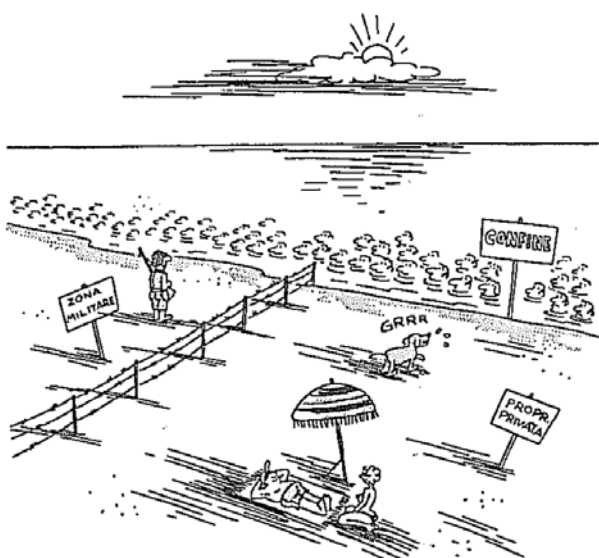
Chapter 9

Teaching Sardinian to the World

Steinhäuser Verlag

Anteprima Edition

October 28, 2018



9. Sa Macedonia di Amos

La macedonia di Amos

Elio e Francesca intrant in sa butega de Giampaolo e Gianni in Bia Sardegna.

- E** Mí ita bella fruta chi tenit signor Gianni. Parit frisca frisca.
- F** Diaderus! Castia sceti sa fráula! Ita fruta bolis comporai?
- E** Faeus a sa moda de Amos: dus arrogus de dogna cosa, frutta pitica, ananás, pisu de opinu e, po cundiri, un'arrusciada de suciu de arangiu e limoni.
- F** Est a nai?
- Duas melas, duas piras, duas bananas, duus kiwi e una perra de ananás, una farrancada de pisu de opinu e 250 gramus de pruna, de axina e pircocu.
- F** E sa fráula?
- E** Si cumprendit, sa fráula puru. Emu a lassai a foras su meloni e sa síndria: su meloni ca est tropu saboriu, e sa síndria ca fait acuaciu. Faeus totu a tancheddus, c'amesturaus quattru cullieras de tzúcuru...
- F** Uhm... bobboi...
- ... e ci poneus totu in frigoriferu po mes'ora. A s'acabu, aciungeus su suciu de cuatru arangius e de tres limonis e dda donaus a papai cun d'unu gelau de crema. O signor Gianni...
- G** Oh, Elio. Cosa, ti serbiat?
- E** Eja. Bolemu fai una bella macedonia. Si serbint duas melas, duas piras, duas bananas, una farrancada de pisu de opinu, cuatru arangius, tres limonis...

Elio e Francesca entrano nel negozio di Giampaolo e Gianni in Via Sardegna.

Guarda la bella frutta che ha il signor Gianni. Sembra freschissima.

Davvero! Guarda solo le fragole! Che frutta vuoi comprare?

Facciamo alla maniera di Amos: due pezzi di tutto, frutta piccola, ananas e pinoli e, per condire, tanto (una sciacquata di) succo di arancia e limone a volontà.

Cioè?

Due mele, due pere, due banane, due kiwi e mezzo ananas, una manciata di pinoli e 250 grammi di susine, d'uva e di albicocche.

E le fragole?

Certo (si capisce), anche le fragole. Eviterei (lascierei fuori) il melone e l'anguria: il melone perché ha un gusto troppo forte (è troppo saporito) e l'anguria perché è troppo acquosa. Facciamo tutto a pezzettini, ci mescoliamo quattro cucchiari di zucchero...

Uhm... miam...

... e mettiamo tutto nel frigorifero per mezzo'ora. Alla fine, aggiungiamo il succo di quattro arance e di tre limoni e la serviamo (diamo da mangiare) con un gelato alla crema. Signor Gianni...

Ciao Elio, qualche cosa ti serviva?

Certamente. Volevo fare una bella macedonia. Ci servono due mele, due pere, due banane, una manciata di pinoli, 4 arance, 3 limoni...

Words

sa macedonia	la macedonia	su piricocu	l'albicocca
intraì	entrare	emu a lassai	lascerei
sa butega	il negozio	a foras	fuori
sa bia	la via	su meloni	il melone
friscu	fresco	ca	perché
sa fráula	la fragola	saboriu	saporito
comporai	comprare	sa síndria	l'anguria
sa moda	la moda, maniera	fai acuaciù	essere troppo acquoso
unu arrogu	un pezzo	su tancheddu	il pezzettino
dogna	ogni	sa culliera	il cucchiaino
su ananás	el ananas	su tzúcuru	lo zucchero
su pisu	il seme	bobboi	gnam
su opinu	il pino	poneus	mettiamo
cundiri	condire	su frigoriferu	il frigorifero
s'arrusciada	l'innaffiata	po mes'ora	per mezz'ora
su suciu	il succo	donai a papai	servire
unu arangiu	un'arancia	su gelau	il gelato
su limoni	il limone	sa crema	la crema
Est a nai?	Cioè?	ti serbiat	ti serviva
sa mela	la mela	serbiri	servire
sa pira	la pera	si serbint	ci servono
sa banana	la banana		
su kiwi	il kiwi		
sa perra	la metà		
sa farrancada	la manciata		
su gramu	il grammo		
sa pruna	la prugna		
s'áxina	l'uva		

Vision: Reading + Listening

The global goal of language learning can be divided into four distinct tasks:

1. Reading
2. Listening (to people who speak)
3. Speaking
4. Writing

Seemingly, reading, listening, speaking and writing are just variations of a common language skill; in practice the differences are immense. First of all, excellence in writing is a result of decades of reading and is the skill you'll bring to perfection last. Second, excellence in speaking is a result of hundreds of hours of intense listening and can be postponed without harm for a few months (see page xxx). Your initial focus will therefore be on **reading** and **listening**.

Reading and listening, too, are immensely different. The reason is anatomy. In reading, language enters your brain via the eyes, crosses the brain and is processed in the back of your head (in the so-called *occipital lobe*). In listening, instead, language enters your brain via your ears and is processed in the *temporal lobe* just above your ears. In other words, what your eyes see is not processed in the same brain region as what your ears hear. Training your reading skills (occipital lobe) does only slightly improve your listening skills (temporal lobe) and vice versa. The consequence? Always train both brain areas simultaneously! A 100 meter sprinter trains both legs and not just one.

Therefore, when reading the *GigaSardinian* texts, always listen to the corresponding audio files. The *GigaSardinian* app is a formidable tool for intensifying 'dual-channel language exposure of your brain'. It does so by repeating small audio segments until you

- figure out which sound corresponds to which word;
- guess the meanings of the words;
- memorise the spelling of the words.

Teach also your friends the basics of *GigaSardinian* language learning. In particular, show them how to get the best from this manual. Revisit page 23.

Action: Core Action Words

Today's action program introduces the *present tense* of 6 crucial words. Of these, **fai to do/make** is the third most important action word. Find the full frame on page 139 and the 'fai biotope' on page xxx.

	fai to do/make <i>I do, you do, he/she does we, you, they do</i>	andai to go <i>I go, you go, he/she goes we, you, they go</i>	
deu	fatzu	andu	I
tui	fais	andas	you
issu / issa	fait	andat	he/she
nous	faeus	andaus	we
bosatrus / bosatras	faeis	andais	you
issus / issas	faint	andant	they
Participio passato	fatu	andau(s) / andada(s)	
Participio presente	faendi	andendi	
Page	139	150	

	nai to say <i>I say, you say, he/she says we, you, they say</i>	biri to see <i>I see, you see, he/she sees we, you, they see</i>	
deu	nau	biu	I
tui	naras	biis	you
issu / issa	narat	biit	he/she
nous	naraus	bieus	we
bosatrus / bosatras	narais	bieis	you
issus / issas	nant	biint	they
Participio passato	nau, narau	biu / bistu	
Participio presente	nendi, narendi	biendi	
Page	xxx	xxx	

	benni to come <i>I come, you come, he/she comes we, you, they come</i>	bolli to want <i>I want, you want, he/she wants we, you, they want</i>	
deu	bengu	bolllu	I
tui	benis	bolis	you
issu / issa	benit	bolit	he/she
nous	beneus	boleus	we
bosatrus / bosatras	beneis	boleis	you
issus / issas	benint	bolint	they
Participio passato	bénniu / beniu	bófiu	
Participio presente	benendi	bolendi	
Page	160	xxx	

Frame: timi

Infinitivo	timi <i>to fear</i>
Participio passato	tímiu
Participio presente	timendi
Imperativo	timi tui timat issu/issa timeus nosu timei bosatrus/bosatras timant issus/issas

	Presente <i>Present: I fear</i>	Imperfetto <i>Imperfect: I feared, I used to fear</i>
deu	timu	timemu
tui	timis	timiast
issu / issa	timit	timiat
nous	timeus	timemus
bosatrus bosatras	timeis	timestis
issus / issas	timint	timiant

	Futuro <i>Future: I'll fear</i>	Condizionale presente <i>Present conditional: I'd fear</i>
deu	apu a timi	emu a timi
tui	as a timi	iast a timi
issu / issa	at a timi	iat a timi
nous	eus a timi	emus a timi
bosatrus bosatras	eis a timi	estis a timi
issus / issas	ant a timi	iant a timi

	Congiuntivo presente <i>Present subjunctive: that I fear</i>	Congiuntivo imperfetto <i>Imperfect subjunctive: that I feared</i>
chi deu	tima	timessi
chi tui	timas	timessis
chi issu chi issa	timat	timessit
chi nous	timaus	timéssimus
chi bosatrus chi bosatras	timais	timéssidis
chi issus chi issas	tímant	timessint

Rules: Chi

Chi is a so-called *relative pronoun* which relates to something mentioned earlier. While in English, you can often omit them (see the second examples, *the boy I saw*), in Sardinian you can't.

Chi translates into *who, whom, which* or *that*. First, let's check boys or girls who kiss me, thus being the **subject** of the sentence:

Su piciocu			m'at basau.
Sa picioca			
Is piciocus	chi		
Is piciocas			m'ant basau.

The boy			
The girl			
The boys	who		kissed me.
The girls			

In the following example, boys and girls are the **object** of the sentence. The examples are from Kamps/Lepori, *Sardisch für Mollis & Müslis*, Steinhäuser Verlag 1985 (free PDF: www.casteddu.com/cstd/sard.htm):

Su piciocu			
Sa picioca			
Is piciocus	chi		apu biu.
Is piciocas			

The boy			
The girl			
The boys	(who)		I saw.
The girls			

Find more about **chi** in Chapter xxx.

More Words

Today's words introduce formula of courtesy.

Italiano	Sardinian	English
Ciao!	Ciau!	Hello!
Salute!	Saludi!	Hi!
Buonanotte.	Bonanoti!	Good night.
Come stai?	Comenti t'intendis?	How are you?
Come sta?	Comenti s'intendit?	How are you? (polite)
A presto.	A si biri chitzi.	See you soon.
Ci vediamo.	Si bieus.	I'll see you.
Arrivederci.	A si biri.	Goodbye.
A dopo.	Si bieus apustis.	See you later.
A presto.	A si biri chitzi.	See you soon.
A domani.	A crasi.	See you tomorrow.
Grazie.	Gratzias.	Thank you.
Grazie, e tu?	Gratzias, e tui?	Thanks and you?
Grazie, e Lei?	Gratzias, e fustei?	Thanks and you? (polite)
Va bene.	Andat beni.	All right.
Prego!	Prexeri miu!	You are welcome!
Siediti!	Setzidí!	Sit down!
Sedetevi!	Setzeisí!	Sit down! (plural)
Gradisci qualcosa?	Ita ti potzu cumbidai?	Ready for a drink?
Gradite qualcosa?	Ita si potzu cumbidai?	Ready for a drink? (plural)
Che cosa ti servo?	Ita ti pongu in su pratu?	What can I offer you?

Sardinia

St. Benedict Market

The St. Benedikt Market is the Belly of Casteddu. Of course, it won't challenge Emile Zola's *Ventre de Paris*, the hymn to 19th century food orgasms. But yes, it can compete with 21st century Paris because the products sold at Casteddu's St. Benedikt market – fish, meat, suckling pig, cheese, bread, fruits and vegetables – are infinitely superior to anything you can find in today's capital of France. Our bet would even be that there are only a few cities in Europe where you can find so many so fresh and so delicious things in a single place.

A visit – in reality a pilgrimage! – to St. Benedikt's is therefore a must if you stay in Casteddu for a couple days. To practise your Sardinian language skills, go down to the basement floor. The fishermen will adore exchanging thoughts with you.



